

Camelia Ioniță Mikesch

LBRIIS

we know
books

UMBRĂ DE PLOAIE *OMBRA DI PIOGGIA*

Volum bilingv / *Volume bilingue*

Versiune italiană și postfață de **Geo Vasile**
Versione italiana e postfazione di Geo Vasile

E I K O N

București, 2022

LBRIS

We know books

CUPRINS / SOMMARIO

veșnicii la granița destinului	4
<i>eternità al confine della sorte</i>	5
hibernală	10
<i>invernale</i>	11
drumuri de vin	12
<i>vie di vino</i>	13
nălucire de camelie în ploaie	14
<i>visione di camelia sotto pioggia</i>	15
nălucire de camelie îmbătățată de dragoste.....	16
<i>visione di camelia inebriata d'amore</i>	17
îți culegeam din nimbul rălpilor roua cu gura	18
<i>ne assaggiavo con le labbra la rugiada del nimbo delle tue piante</i>	19
Crăciunul fără prunci un împărat fără coroană	20
<i>il Natale senza figli un sovrano senza corona</i>	21
noaptea sfetnicul din glezne închide drumurile-n plânsul de gutuie.....	24
<i>la notte dell'ispiratore delle caviglie sbarra le vie nel pianto di cotogna</i>	25
anotimpuri	26
<i>stagioni</i>	27
plecăm adormiți în ultima salvare/ ce părea să nu se mai întâmple	28
<i>ce ne andiamo addormentati/ nell'ultima autoambulanza.....</i>	29
noi ADN și țărână	30
<i>noi DNA e la polvere</i>	31
o secetă colectivă ce ne usucă	32
<i>una siccità collettiva che ci rinsecchisce.....</i>	33

un brad milenar.....	34
un abete millenario.....	35
prigoria.....	38
muscicapa.....	39
alei, alei, alei, roua crește peste pașii mei.....	40
ehi olà, la rugiada s'alza soto i passi miei.....	41
crucea noastră timpul.....	42
la nostra croce il tempo	43
pe mama mea eu am înscris-o într-o stea/ ce-mbracă rochie de insomnii fatale	44
ho iscritto mia mamma in una stella/ che indossa vestiti d'insonnie fatali.....	45
ce tristă duminică în icoană.....	46
che triste domenica nel'icona.....	47
ziua-și trage coviltirul peste lume	50
il giorno tira il suo copertone sopra il mondo.....	51
se spulberă prin ochi căpițe/ cimitirul e bolnav de dumițițe.....	52
per gli occhi i covoni/ il cimitero di crisantemi è malato	53
lacrima mea rochia zborului.....	54
la mia lacrima il vestito del volo.....	55
noaptea.....	56
la notte	57
cineva să vină să întoarcă pagina/ căci Dumnezeu se pare, nu mai vine	58
qualcuno venga a girare la pagina/ perché sembra che Dio non verrà più.....	59
copilul acesta care doarme în mine	60
questo bambino che dorme in me	61

noaptea e văduva zilei ce râde cu stele	62
<i>la notte è la vedova del giorno che ride costellata</i>	63
luna semnătura lui Dumnezeu pe mantia cerului	64
<i>la luna la firma di Dio sul manto del cielo</i>	65
tânguire de lumină	66
<i>lamento di luce</i>	67
poem despre lumină	68
<i>poema sulla luce</i>	69
țara mireasă fără mire	72
<i>la patria sposa senza sposo</i>	73
decenii de drum	74
<i>decenni di cammino</i>	75
și parcă așa îmi este mai bine	76
<i>e così che mi sembra di star meglio</i>	77
o umbră	78
<i>un'ombra</i>	79
octombrie și eu	80
<i>ottobre ed io</i>	81
frigul propriei inimi	82
<i>il freddo del proprio cuore</i>	83
din urmă galopează disperarea	84
<i>addietro galoppa la disperazione</i>	85
în hăul pierderii de mine	86
<i>nel baratro del proprio smarrimento</i>	87
calea crucii	88
<i>via della croce</i>	89

LIBRIS

We know
books

sculptură în amintiri.....	90
<i>scultura nei ricordi</i>	91
marea dezertare.....	92
<i>la grande diserzione.....</i>	93
sunt biograful munților de piatră	94
<i>sono il biografo dei monti di pietra.....</i>	95
iubirea mea de-un sfert de anotimp	96
<i>l'amore mio di un quarto di stagione</i>	97
zidul acesta în care te dezlănțui tu.....	98
<i>questo muro contro cui ti sei scagliato</i>	99
te-ai pierdut în neantul tăcerii.....	102
<i>ti sei perso nel nulla del silenzio</i>	103
definiție	106
<i>definizione.....</i>	107
haos împăturit	108
<i>caos ripiegato.....</i>	109
leapșa cosmică	110
<i>staffetta cosmica</i>	111
când Calea Lactee a deraiat	112
<i>quando la Via Lattea deragliò</i>	113
pașii îmi sunt hieroglife cu schelet de fluture.....	114
<i>i miei passi sono geroglifici a scheletro di farfalla</i>	115
între galaxii	116
<i>tra le galassie</i>	117
delir.....	120
<i>delirio</i>	121

mai suntem sau nu?	124
<i>ci siamo ancora oppure no?</i>	125
decenii de drum	128
<i>decenni di strada.....</i>	129
atunci când încă era primăvară.....	130
<i>allorquando era ancora primavera.....</i>	131
când cerul e însuși sufletul meu.....	132
<i>quando il cielo è la mia stessa anima</i>	133
când sufletul e un copil de-o schioapă.....	136
<i>quando l'anima è un bimbo d'un palmo</i>	137
încă dormi?	138
<i>ancora dormi?</i>	139
mitropolia sufletului	140
<i>la basilica dell'anima</i>	141
nașterea mea	142
<i>la mia nascita.....</i>	143
singurătatea lacrimiei	144
<i>la solitudine della lacrima</i>	145
te-ai refugiat la capăt de univers.....	146
<i>scampasti in capo all'universo.....</i>	147
Postfață: „Și din urmă galopează disperarea”	148
Postfazione: „E addietro galoppa la disperazione”	149

LBRIS

We know
books**veșnicii la granița destinului**

firea tot măsoară ceața

intrarea către ruturi
e liberă,
adâncul încătușează
clipa nu mai are limite
indivizibilă se răsfrânge
pe pielea timpului

kundalini prelins din sacru
se trezește
șarpe încolăcit pe mântuire
când strânge seva luminii

coapsa se lasă încă atinsă
deși e ruptă de vise

din cotloanele câmpului răsar maci
ce strâng în căuș
cele mai proaspete boabe de rouă
din privirea mamei

coapsa mușcă
așa cum mușcă liturghia
un ascet

în așteptare

LBRISWe know
books**eternità al confine della sorte**

l'indole misura la nebbia

l'entrata verso accoppiamenti

è libera,

il profondo incatena

l'attimo non ha più limiti

indivisibile si rifrange

sulla pelle del tempo

kundalini scolato dal sacro

si sveglia

serpente attorcigliato sulla salvezza

quando raccoglie la linfa della luce

la coscia si lascia toccare

benché sia infranta dai sogni

dagli angoli dei campi sbocciano papaveri

che raccolgono nei petali a cucchiaino

i più freschi chicchi di rugiada

dallo sguardo della madre

la coscia morde

così come la liturgia morde

un asceta

in attesa

LIBRIS

We know
books

gura e plină
de bujori
și de primăvară

mirosul crește
din verdele câmpiei

a rămâne
sau a nu pleca
este a atinge cel mai înalt pisc
din zborul lui Maya

din hăul cutremurului...
se bea seva luminii
și festinul urcă în grevă

arată-mi ce culoare are noaptea
așezată în ochii tăi
când tu alinți
obraznic în mine visul

învață-mă să dansez
cu tine în noi
rămâi în mine
ca un tufiș de fragi
iubirea și timpul
să fie între galaxii
granițe virgine de maci

în muntele Venus gravitează
circumscriș Jupiter
îmbujorați de rouă și cenușă

la bocca è colma
di peonie
e di primavera

We know
books

l'odore sorge
dal verde della pianura

rimanere
oppure non partire
è toccare la più alta vetta
del volo di Maya

dall'abisso del sisma...
si beve la linfa della luce
e il festino ascende allo sciopero

mostrami di che colore è la notte
adagiata nei tuoi occhi
quando così insolente
coccoli il mio sogno

insegnami a ballare
con te in noi
rimani con me
come un boschetto di fragole
l'amore e il tempo
siano tra galassie
confini vergini di papaveri

intorno alla montagna di Venere
orbita circoscritto Giove
arrossiti di rugiada e cenere

LIBRIS

We know
books

ne ascundem
în clipa în care
tot visul lumii se asmute

te-am strigat
când te-am ferecat
cu sfinții
în pieptul soarelui

cu derogare divină
poți stagna
în sticlă sau în lut
un număr infinit de veșnicii

în aura timpului
înfloresc falnici chiparoși

se bate toaca cerului
sfinții se adună
în hora oaselor.

LIBRIS | We know
books

ci nascondiamo
nell'istante in cui
l'intero sogno del mondo rinforza

ho gridato te
quando ti ho sprangato
con i santi
nel petto del sole

con la divina deroga
puoi stagnare
nel vetro oppure nell'argilla
un numero infinito d'eternità

nell'alone del tempo
fioriscono maestosi cipressi

batte il simandro del cielo
i santi si radunano
nel girotondo delle ossa.

LBRIS

We know
books**hibernală**

timp încununat cu aură de maci
bați toaca ochilor mei cu lumină
când din răsărit cu zorii te îmbraci
cobori pe trupul meu sub chip de vină

lumina pentru tine s-a-mbrăcat căprui
și bate mătânii în țâțâna ușii
primăvara a plecat din nou, hai-hui
și hibernează încă-n barbă urșii.

trupu-n care tot mai doarme mâna ta
așteaptă încă tropăit de miei și iezi
e fruntea iernii spintecată de-o lalea
așteptând pe coapse ghiociei s-așezi.

LBRIS
invernale

We know
books

tempo incoronato d'aliti di papaveri
batti il simandro dei miei occhi con luce
quando dal levante d'alba ti rivesti
scendendo sul mio corpo a mo' di croce

la luce per te si rivestì di occhi castani
e sfila il rosario nei cardini della porta
la primavera di nuovo se ne andò a zonzo
e stanno in letargo ancora distesi gli orsi

il corpo in cui dorme ancora la tua mano
aspetta ancora il trotto d'agnelli e capretti
la fronte dell'inverno un tulipano la spaccò,
in attesa che tu sulle mie cosce bucaneve adagi.

LBRIS

We know
books**drumuri de vin**

îți
culeg
potcoavele
din tălpi
adun
drumurile
într-un
pahar
de stele
și le beau
cu vinul
de scorușe
fiert
la focul
mocnit
al inimii
mele.

LBRIS

We know
books

vie di vino

raccolgo
i tuoi
ferri da cavallo
delle piante
metto insieme
le vie
in un
bicchiere
di stelle
e le bevo
col vino
di sorbe
cotto
al fuoco
lento
del mio
cuore.